

BELGISCHE KAMER VAN  
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

26 januari 2010

**WETSONTWERP**  
**betreffende marktpraktijken en**  
**consumentenbescherming**

AMENDEMENTEN

Nr. 39 VAN MEVROUW **STAELRAEVE c.s.**

Art. 74

**De volgende wijzigingen aanbrengen:**

**A) In 2°, het eerste lid vervangen als volgt:**

*“in overeenkomsten voor onbepaalde duur te bepalen dat de prijs van de producten wordt vastgelegd op het ogenblik van levering, dan wel de onderneming toe te laten eenzijdig de prijs te verhogen of de voorwaarden ten nadele van de consument te wijzigen op basis van elementen die enkel afhangen van haar wil, zonder dat de consument in al deze gevallen het recht heeft om vooraleer de nieuwe prijs of de nieuwe voorwaarden van kracht worden, de overeenkomst zonder kosten of schadevergoeding te beëindigen en hem daartoe een redelijke termijn wordt gelaten”;*

Voorgaande documenten:

Doc 52 **2340/ (2009/2010):**

001: Wetsontwerp.  
002: Amendementen.

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS  
DE BELGIQUE

26 janvier 2010

**PROJET DE LOI**  
**relatif aux pratiques du marché et à la**  
**protection du consommateur**

AMENDEMENTS

N° 39 DE MME **STAELRAEVE ET CONSORTS**

Art. 74

**Apporter les modifications suivantes:**

**A) Dans le 2°, remplacer l’alinéa 1<sup>er</sup> par ce qui suit:**

*“déterminer, dans les contrats à durée indéterminée, que le prix des produits est fixé au moment de la livraison ou de permettre à l’entreprise d’augmenter unilatéralement le prix ou de modifier les conditions au détriment du consommateur sur la base d’éléments qui dépendent de sa seule volonté, sans que le consommateur n’ait le droit, dans tous ces cas, avant que le nouveau prix ou les nouvelles conditions s’appliquent, de mettre fin au contrat sans frais ou dommages-intérêts et sans que le consommateur ne dispose d’un délai raisonnable à cet effet.”;*

Documents précédents:

Doc 52 **2340/ (2009/2010):**

001: Projet de loi.  
002: Amendements.

5079

**B) het 3° vervangen als volgt:**

*“3° in overeenkomsten voor bepaalde duur te bepalen dat de prijs van de producten wordt vastgelegd op het ogenblik van levering, dan wel de onderneming toe te laten eenzijdig de prijs te verhogen of de voorwaarden ten nadele van de consument te wijzigen op basis van elementen die enkel afhangen van haar wil, zelfs indien op dat ogenblik de consument de mogelijkheid wordt geboden om de overeenkomst te beëindigen.*

*Het tweede lid van punt 2° is eveneens van toepassing op het voorgaande lid.”*

## VERANTWOORDING

Het amendement beperkt de mogelijkheid voor een onderneming om haar prijzen of voorwaarden tijdens de duur van de overeenkomst ten nadele van de consument, te wijzigen mits de consument de mogelijkheid te geven om de overeenkomst in dat geval te beëindigen, tot overeenkomsten van onbepaalde duur. Voor overeenkomsten van bepaalde duur daarentegen past het de onderneming niet de mogelijkheid te geven om zijn prijzen of voorwaarden te wijzigen tijdens de duur van de overeenkomst.

Nr. 40 VAN MEVROUW **STAELE** c.s.

Art. 75

**Paragraaf 1, eerste lid, vervangen als volgt:**

*“Elk onrechtmatig beding is verboden en nietig.”*

## VERANTWOORDING

Het amendement strekt ertoe de tekst te vereenvoudigen, zonder te raken aan de inhoud. Gelet op de definitie van onrechtmatig beding in artikel 2, 28° van het wetsontwerp, zijn de woorden “in de zin van de bepalingen van deze afdeling” inderdaad overbodig.

Sofie STAELE (Open Vld)  
Liesbeth VAN DER AUWERA (CD&V)  
Josée LEJEUNE (MR)  
Joseph GEORGE (cdH)  
David CLARINVAL (MR)  
Karine LALIEUX (PS)

**B) remplacer le 3° par ce qui suit:**

*“3° déterminer, dans les contrats à durée déterminée, que le prix des produits est fixé au moment de la livraison ou permettre à l'entreprise d'augmenter unilatéralement le prix ou de modifier les conditions au détriment du consommateur sur la base d'éléments qui dépendent de sa seule volonté, même si la possibilité de mettre fin au contrat est alors offerte au consommateur.*

*L'alinéa 2 du 2° s'applique également à l'alinéa précédent.”*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement limite aux contrats à durée indéterminée la possibilité laissée à l'entreprise de modifier ses prix ou conditions au détriment du consommateur au cours de la durée du contrat pourvu qu'elle permette dans ce cas au consommateur de mettre fin au contrat. Pour les contrats à durée déterminée, en revanche, il ne convient pas de permettre aux entreprises de modifier leurs prix ou conditions au cours de la durée du contrat.

N° 40 DE MME **STAELE** ET CONSORTS

Art. 75

**Dans le § 1<sup>er</sup>, remplacer l'alinéa 1<sup>er</sup> par ce qui suit:**

*“Toute clause abusive est interdite et nulle.”*

## JUSTIFICATION

Le présent amendement tend à simplifier le texte sans en altérer le contenu. En effet, la clause abusive étant définie à l'article 2, 28°, du projet de loi, les mots “au sens des dispositions de la présente section,” sont superflus.

## Nr. 41 VAN DE HEREN LAEREMANS EN LOGGHE

## Art. 40

**Paragraaf 1 aanvullen met het volgende lid:**

*“Om de consument de redelijke mogelijkheid te bieden kennis te nemen van de inhoud van deze bedingen worden zij weergegeven met behulp van letters van een gangbaar lettertype waarvan de minimale hoogte wordt bepaald door de Koning. De regelafstand, de achtergrond, de inktkleur of gebreken, van welke aard ook, mogen de moeiteloze leesbaarheid voor een gemiddelde consument niet in de weg staan.”*

## VERANTWOORDING

Consumenten worden niet zelden geconfronteerd met overeenkomsten waarvan de leesbaarheid heel wat te wensen overlaat. Soms zijn de letters zo klein dat zij door een doorsnee consument niet zonder vergrootglas kunnen worden gelezen. De leesbaarheid kan eveneens ernstig worden bemoeilijkt doordat een onduidelijk lettertype wordt gehanteerd of doordat er, omwille van een te geringe regelafstand, te veel tekst staat op een veel te klein oppervlak. Ook de achtergrond en de inktkleur kunnen een vlotte leesbaarheid belemmeren. Al deze materiële en druktechnische gebreken verhinderen dat de consument kennis kan nemen van de verkoopsvoorwaarden en met kennis van zaken kan beslissen om al of niet het aanbod te aanvaarden.

Artikel 40, § 1, van het wetsontwerp betreffende marktpraktijken en consumentenbescherming bepaalt dat indien alle of bepaalde bedingen van een overeenkomst tussen een onderneming en een consument schriftelijk zijn, zij op een duidelijke en begrijpelijke wijze moeten zijn opgesteld. Dit amendement voegt daaraan toe dat de schriftelijke bedingen moeten worden weergegeven met behulp van letters van een gangbaar lettertype waarvan de minimale hoogte door de minister van Economische Zaken dient te worden bepaald. De minimale letterhoogte moet garanderen dat de tekst door een doorsnee consument kan worden gelezen zonder vergrootglas. Tevens bepaalt dit amendement dat de regelafstand voldoende moet zijn en dat de achtergrond (bijvoorbeeld het gebruik van een logo), de inktkleur of gebreken van welke aard ook de moeiteloze leesbaarheid niet mogen beletten.

## Nr. 42 VAN DE HEREN LAEREMANS EN LOGGHE

## Art. 4

**Dit artikel waarvan de huidige tekst § 1 zal vormen, aanvullen met de volgende paragraaf:**

*“§ 2. a) Iedere boodschap, opschrift of aankondiging, bestemd ter informatie van het publiek, op de openbare weg, in een open of publieke inrichting of in het open-*

## N° 41 DE MM. LAEREMANS ET LOGGHE

## Art. 40

**Compléter le § 1<sup>er</sup> par l’alinéa suivant:**

*“Afin de permettre raisonnablement au consommateur de prendre connaissance du contenu de ces clauses, celles-ci sont reproduites à l’aide d’une police de caractères usuelle, dont la hauteur minimale est fixée par le Roi. L’interligne, le fond, la couleur de l’encre ou tout défaut de quelque nature que ce soit ne peuvent empêcher un consommateur moyen de lire les clauses sans peine”.*

## JUSTIFICATION

Il n’est pas rare que les consommateurs soient amenés à lire des contrats dont la lisibilité laisse réellement à désirer. Les caractères sont quelquefois tellement petits qu’un consommateur moyen n’est pas en mesure de les lire sans l’aide d’une loupe. La lisibilité peut aussi être fortement entravée par l’usage d’une police de caractères peu claire ou du fait que, l’interligne étant trop serré, le texte est aggloméré sur un espace trop restreint. Le fond de même que la couleur de l’encre peuvent également gêner la lisibilité. Tous ces défauts matériels et techniques empêchent le consommateur de prendre connaissance des conditions de vente et de décider, en connaissance de cause, s’il accepte ou non l’offre présentée.

L’article 40, § 1<sup>er</sup>, du projet de loi relatif aux pratiques du marché et à la protection du consommateur dispose que lorsque toutes ou certaines clauses d’un contrat entre une entreprise et un consommateur sont écrites, ces clauses doivent être rédigées de manière claire et compréhensible. Le présent amendement tend à ajouter que les clauses écrites doivent être reproduites dans une police de caractères usuelle, dont la hauteur minimale doit être fixée par le ministre des Affaires économiques. La hauteur minimale des lettres doit garantir que le texte doit pouvoir être lu par un consommateur moyen sans l’aide d’une loupe. Le présent amendement prévoit de même que l’interligne doit être suffisant et que le fond (par exemple, l’utilisation d’un logo), la couleur de l’encre ou tout défaut de quelque nature que ce soit ne peuvent entraver la bonne lisibilité du texte.

## N° 42 DE MM. LAEREMANS ET LOGGHE

## Art. 4

**Compléter cet article, dont le texte actuel formera le § 1<sup>er</sup>, par le paragraphe suivant:**

*“§ 2. a) Tout message, inscription ou annonce, destiné à l’information du public, sur la voie publique, dans un établissement ouvert ou public, ou dans les*

baar vervoer moet in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands worden opgesteld, in het Franse taalgebied in het Frans en in het Duitse taalgebied in het Duits.

Indien daarnaast ook nog gebruik gemaakt wordt van andere talen, dan moet steeds voorrang gegeven worden aan de taal van het betrokken taalgebied.

b) De provinciale overheid kan bepalen op welke wijze voorrang verleend moet worden aan de taal van het betrokken taalgebied.

c) Ieder gemeente- of provinciebestuur kan overgaan tot de verwijdering van boodschappen, opschriften of aankondigingen die strijdig zijn met de bepalingen van punt a), desnoods op kosten van de eigenaar, verantwoordelijke of aanbrenner.

#### De toegevoegde paragraaf 3 van het nieuwe artikel 4 luidt als volgt:

“§ 3. a) Ongeadresseerd reclamedrukwerk moet in het Nederlandse taalgebied in het Nederlands worden opgesteld, in het Franse taalgebied in het Frans en in het Duitse taalgebied in het Duits.

Indien daarnaast ook nog gebruik gemaakt wordt van andere talen, dan moet steeds voorrang gegeven worden aan de taal van het betrokken taalgebied.

b) De provinciale overheid kan bepalen op welke wijze voorrang verleend moet worden aan de taal van het betrokken taalgebied.

c) Ieder gemeente- of provinciebestuur kan overgaan tot de inbeslagname van voormeld reclamedrukwerk, desnoods op kosten van de eigenaar, verantwoordelijke of verspreider.”

#### VERANTWOORDING

Steeds vaker worden we in Vlaanderen geconfronteerd met handelspubliciteit, opschriften en aankondigingen allerhande die niet zijn opgesteld in het Nederlands. In de Vlaamse gordel rond Brussel, langsheen de taalgrens en aan de kust gaat het vaak om Franstalige opschriften, in de rest van Vlaanderen betreft het vooral Engelstalige boodschappen. Maar ook dit evolueert. In december 2003 werden grote delen van Gent, Brussel en Genk opgeschrikt door een agressieve Turkse campagne van een gsm-operator. In Brussel wordt steeds vaker vastgesteld dat winkels worden beschilderd met Arabische of Turkse aankondigingen, die voor de autochtone bevolking volkomen onverstaaenbaar zijn. Het spreekt voor zich dat de

transports publics, doit être rédigé en français dans la région de langue française, en néerlandais, dans la région de langue néerlandaise et en allemand, dans la région de langue allemande.

S'il est, en outre, également fait usage d'autres langues, la priorité doit toujours être accordée à la langue de la région linguistique concernée.

b) Les autorités provinciales peuvent déterminer les modalités selon lesquelles la priorité doit être accordée à la langue de la région linguistique concernée.

c) Chaque administration communale ou provinciale peut procéder à l'enlèvement des messages, inscriptions ou annonces qui sont contraires aux dispositions du point a), aux frais, si nécessaire, du propriétaire, du responsable ou de l'installateur.”

#### Ajouter un § 3 rédigé comme suit:

“§ 3. a) Tout imprimé publicitaire non adressé doit être rédigé en français dans la région de langue française, en néerlandais, dans la région de langue néerlandaise et en allemand, dans la région de langue allemande.

S'il est, en outre, également fait usage d'autres langues, la priorité doit toujours être accordée à la langue de la région linguistique concernée.

b) Les autorités provinciales peuvent déterminer les modalités selon lesquelles la priorité doit être accordée à la langue de la région linguistique concernée.

c) Chaque administration communale ou provinciale peut procéder à la saisie de l'imprimé publicitaire précité, aux frais, si nécessaire, du propriétaire, du responsable ou du distributeur.”

#### JUSTIFICATION

En Flandre, nous sommes de plus en plus souvent confrontés à de la publicité commerciale, des inscriptions et des annonces de toutes sortes qui ne sont pas rédigées en néerlandais. Ces textes sont souvent rédigés en français dans la périphérie flamande de Bruxelles, le long de la frontière linguistique et à la côte, et généralement en anglais dans le reste de la Flandre. Mais cette situation connaît également une évolution. En décembre 2003, les murs de vastes quartiers des villes de Gand, Bruxelles et Genk ont vu fleurir une campagne agressive rédigée en turc par un opérateur de GSM. À Bruxelles, on constate de plus en plus souvent que des devantures de magasins sont ornées d'annonces

autochtone bevolking zich mede hierdoor hoe langer hoe minder thuis voelt in bepaalde wijken.

Hetzelfde doet zich voor in de brievenbussen. Vooral in Halle-Vilvoorde moet steeds vaker worden vastgesteld dat de inwoners eentalig Franstalige publiciteit of politieke propaganda in de bus krijgen. Dit getuigt allerminst van enig respect voor de oorspronkelijk bewoners van deze gemeenten. De integratie van anderstaligen wordt hierdoor ten zeerste bemoeilijkt. Ook is het door het meertalige straatbeeld voor veel mensen niet duidelijk waar de grenzen van Brussel ophouden.

Wij zijn van oordeel dat het openbare leven in een eentalig taalgebied zoveel mogelijk in één taal moet plaatsvinden. Handelspubliciteit en politieke propaganda behoren daar ontegensprekelijk toe. Anderzijds bepaalt artikel 30 van de Grondwet dat het gebruik der talen vrij is, zodat boodschappen in andere talen, zelfs in het straatbeeld, niet volledig kunnen verboden worden. De Grondwet verhindert echter niet dat, naar het voorbeeld van Frankrijk en Québec, de prioritaire aanwezigheid van de streektaal in het openbaar leven wordt gegarandeerd, hetgeen de uitdrukkelijke bedoeling is van dit wetsvoorstel. Dit zou in de praktijk al heel wat verbetering met zich meebrengen.

In een advies verstrekt op 20 juli 1990 heeft de Raad van State uitdrukkelijk bevestigd dat de federale wetgever bevoegd is om taalvoorschriften op te nemen in de wet op de handelspraktijken, tenzij dit zou neerkomen op het weren van bepaalde talen (89/90, stuk 1086/2). Dit advies werd uitgebracht op een wetsvoorstel dat de taal van het betrokken taalgebied wou opleggen bij handelspubliciteit.

Er dient op gewezen dat de draagwijdte van dit amendement verder reikt dan de louter commerciële boodschappen. Ook gewone aankondigingen voor het publiek (tekoopstelling van een woning, opschriften op een bouwverf enz.) alsook politieke of culturele boodschappen dienen te voldoen aan deze voorwaarden. Wel beperkt het voorstel zich tot de eentalige gebieden, met inbegrip van de faciliteitengemeenten. Voor Brussel wordt, vanwege de veel complexere taalsituatie aldaar, een afzonderlijke regeling uitgewerkt.

Aan de provinciale overheid wordt de mogelijkheid geboden om concreet uit te werken op welke wijze voorrang moet worden verleend aan de taal van het betrokken taalgebied. Op die wijze kan vanuit het provinciaal niveau in dit beleidsdomein sturend worden opgetreden.

Tenslotte wordt aan de gemeente- en provinciebesturen de bevoegdheid gegeven om sanctionerend op te treden. Anderstalige opschriften van winkels en bedrijven kunnen op kosten van de zaakvoerder worden verwijderd en anderstalig drukwerk kan in beslag worden genomen.

en arabe ou en turc totalement incompréhensibles pour la population autochtone. Il ne faut dès lors pas s'étonner que la population autochtone se sente de moins en moins chez elle dans certains quartiers.

L'évolution est semblable au niveau des boîtes aux lettres. À Hal-Vilvoorde surtout, force est de constater que les habitants trouvent de plus en plus souvent dans leur boîte aux lettres des publicités ou de la propagande politique rédigées exclusivement en français. Cela témoigne pour le moins d'un manque de respect à l'égard des autochtones de ces communes. Cette évolution complique singulièrement l'intégration des personnes parlant une autre langue. En outre, beaucoup de personnes ne distinguent plus très clairement les frontières de Bruxelles en raison de l'affichage polyglotte dans les rues.

Nous estimons que, dans une région linguistique unilingue, la vie publique doit être organisée autant que possible dans une seule langue. La publicité commerciale et la propagande politique en font incontestablement partie. Par ailleurs, l'article 30 de la Constitution prévoit que l'emploi des langues est facultatif, de sorte que les messages rédigés dans d'autres langues ne peuvent pas être totalement interdits, même s'ils sont affichés dans la rue. La Constitution n'empêche toutefois pas, à l'instar de la France et du Québec, de garantir la prépondérance de la langue de la région dans la vie publique, objectif expressément visé par le présent amendement et dont la réalisation déboucherait sur de nombreuses améliorations pratiques.

Dans son avis du 20 juillet 1990, le Conseil d'État a confirmé explicitement que le législateur fédéral est habilité à reprendre dans la loi sur les pratiques du commerce, des prescriptions relatives à la langue, sauf si cela implique que l'emploi de certaines langues est interdit (89/90, 1086/2). Le Conseil d'État a rendu cet avis dans le cadre d'une proposition de loi visant à imposer l'utilisation de la langue de la région linguistique concernée dans le cadre de la publicité commerciale.

Il convient de souligner que le champ d'application du présent amendement ne se limite pas aux messages purement commerciaux, mais que les simples annonces destinées au public (mise en vente d'une habitation, inscriptions sur un chantier, etc.) et les messages politiques ou culturels doivent également satisfaire à ces conditions. La présente proposition se limite cependant aux régions unilingues, y compris les communes à facilités. Une réglementation distincte sera élaborée pour la région de Bruxelles, dès lors que la situation linguistique y est nettement plus complexe.

Les autorités provinciales ont la possibilité de déterminer concrètement la manière dont il convient d'accorder la priorité à la langue de la région linguistique concernée.

Il est ainsi possible, au niveau provincial, d'orienter ce domaine de la politique.

Enfin, les administrations communales et provinciales sont habilitées à infliger des sanctions. Les inscriptions de magasins et d'entreprises rédigées dans une autre langue peuvent être enlevées aux frais du gérant et les imprimés rédigés dans une autre langue peuvent être saisis.

Vanzelfsprekend verhindert dit de lokale en provinciale overheden niet om boetes op te leggen in hun politiereglement. Ook kunnen deze overheden ontmoedigende belastingen heffen op drukwerk dat niet beantwoordt aan deze bepalingen.

Bart LAEREMANS (VB)  
Peter LOGGHE (VB)

Nr. 43 VAN MEVROUW LALIEUX c.s.

Art. 37

**In de Franse tekst van het tweede lid, b), de woorden** “et qu’elle mentionne clairement cette possibilité dans sa publicité;” **vervangen door de woorden** “*et qu’elle le mentionne clairement dans sa publicité;*”.

VERANTWOORDING

De Franse tekst stemt niet overeen met de Nederlandse, hetgeen tot verwarring kan leiden.

Il va de soi que ces mesures n’empêchent pas les autorités locales et provinciales de prévoir des amendes dans leur règlement de police. Ces autorités peuvent également lever des impôts dissuasifs sur des imprimés qui ne respectent pas ces dispositions.

N° 43 DE MME LALIEUX ET CONSORTS

Art. 37

**Au point b), remplacer les mots** “et qu’elle mentionne clairement cette possibilité dans sa publicité;” **par les mots** “*et qu’elle le mentionne clairement dans sa publicité;*”.

JUSTIFICATION

La phrase telle qu’écrite ne correspond pas à la version néerlandaise et prête donc à confusion.

Karine LALIEUX (PS)  
Philippe BLANCHART (PS)  
Josée LEJEUNE (MR)  
Joseph GEORGE (cdH)  
David CLARINVAL (MR)  
Kattrin JADIN (MR)